

أُدَيْسَه

اثر
هومر

ترجمه‌ی
عبد نفیسی

www.ketab.ir

انتشارات پارمیس



انتشارات پارمیس

سرشناسه: هومر، قرن ۹ ق. م. Homer

عنوان و نام پدیدآور: اودیس / اثر هومر؛ ترجمه سید نفیسی

مشخصات نشر: تهران: پارس، ۱۳۹۶. مشخصات ظاهری: ۸۰ ص. ۱۲×۱۷ س. م.

شابک: 978-600-8708-25-4 وضعیت فهرست نویسی: فیا

یادداشت: عنوان اصلی: Odyssey

یادداشت: کتاب حاضر در سالهای مختلف توسط مترجمان و ناشران متفاوت منتشر شده است.

یادداشت: واژه نامه. موضوع: شعر حماسی یونانی -- ترجمه شده به فارسی

Epic poetry, Greek -- Translations into Persian

موضوع: اودیس (اساطیر یونان)؛ موضوع: (Odysseus) (Greek mythology)

شماره افزودنی: ۱۳۷-۱۳۴۵، مترجم

روده بندی کنگره: ۴۰۳۲۲۸-۱۳۹۶ پ روده بندی ملی: ۸۸۳/۰۱

شماره کتابشناسی ملی: ۵۰۲۰۳۶۴



سازمان اسناد و کتابخانه ملی جمهوری اسلامی ایران

نشانی: خیابان کارگر جنوبی، پامن تر از میدان حر، کوچه حاتی، پلاک ۲۷

تلفن: ۶۶۴۹۶۹۲۵-۶۶۴۹۷۱۲۴-۶۶۴۹۷۵۹۲۰ فکس: ۶۶۴۷۵۹۲۰

www.ketab.ir

اودیس

اشهر

ترجمہ: سید
ناشر: پاریس

۴۲۵۰۰۰

شمارگان: ۲۰۰ نسخہ نوبت چاپ: دوم ۱۴۰۳

لیکوکرافی: توس

صحافی: محمد

چاپ: عطا

کتاب: ۴-۲۵-۸۷۰۸-۶۰۰-۹۷۸

فهرست

۹	مقدمه‌ی مترجم
۱۱	سرود نخستین
۳۲	سرود دوم
۵۲	سرود سوم
۷۵	سرود چهارم
۱۱۴	سرود پنجم
۱۳۷	سرود ششم
۱۵۲	سرود هفتم
۱۶۸	سرود هشتم
۱۹۶	سرود نهم
۲۲۳	سرود دهم
۲۴۹	سرود یازدهم
۲۷۹	سرود دوازدهم
۳۰۱	سرود سیزدهم
۳۲۲	سرود چهاردهم
۳۴۷	سرود پانزدهم
۳۷۴	سرود شانزدهم

۳۹۷		سرود هفدهم
۴۲۵		سرود هیجدهم
۴۴۶		سرود نوزدهم
۴۷۵		سرود بیستم
۴۹۴		سرود بیست و یکم
۵۱۵		سرود بیست و دوم
۵۳۹		سرود بیست و سوم
۵۵۷		سرود بیست و چهارم
۵۸۵		فهرست اعلامی که در اُدیسه آمده است

www.ketab.ir

مقدمه‌ی مترجم

درباره‌ی هومر و دو منظومه‌ی جهانگیر وی ایللیاد و اُدیسه آنچه می‌بایست در مقدمه‌ی ایللیاد که بنگاه ترجمه و نشر کتاب در ۱۳۳۴ انتشار داده، آمده است. خوانندگان می‌توانند بدان مقدمه که دیباچه‌ی این کتاب نیز تواند بود رجوع کنند. در صحایف ۹ تا ۱۴ و ۲۱ تا ۲۵ از مقدمه بحثی درباره‌ی اُدیسه هست و سپس تا صفحه‌ی ۳۳ مختصری درباره‌ی اساطیر یونان آورده‌ام که آگاهی از آن برای فهم بسیاری از مطالب و اثبات اُدیسه ضرور است. چون در اروپا برخی این عقیده‌ی نادرست را همان آورده‌اند که اُدیسه از هومر نیست و ایللیاد و اُدیسه را یک تن نسروده است، در دیباچه‌ی ترجمه‌ی ایللیاد دلایلی چند آورده‌ام که این عقیده‌ی ناروا را باطل می‌کند. بهترین گواه بر اینکه اُدیسه نیز از طبع همان سراینده‌ی ایللیاد یعنی هومر شاعر بزرگ یونانی تراویده است، اشاراتی است که در متن اُدیسه نسبت به پهلوانانی که ذکرشان در ایللیاد رفته است هست. مخصوصاً سرود سوم و سرود یازدهم و سرود پانزدهم و سرود بیست و چهارم اُدیسه انباشته از ذکر پهلوانانی است که در ایللیاد درباره‌ی ایشان مفصل‌تر سخن رانده شده و این خود می‌رساند که سراینده‌ی اُدیسه همان کسی است

که ذکر ایشان را در ایللیاد آورده است.

در پایان این ترجمه فهرستی به ترتیب حروف هجای فارسی از نام‌های خاص که در این کتاب هست یا معادل آن‌ها به خط لاتین جا داده‌ام. چون بسیاری از کسانی که نامشان در اُدیسه آمده در ایللیاد نیز مطالبی درباره‌ی ایشان هست و تکرار آن‌ها در فهرست اُدیسه زاید بود، پژوهندگان می‌توانند به فهرستی که در پایان ترجمه‌ی ایللیاد در صحایف ۶۸۷ تا ۷۲۰ آمده است رجوع کنند.

راهنمای من در ترجمه‌ی اُدیسه چندین ترجمه‌ی اروپایی بوده و چون ترجمه‌ای که فردریک دوفور (Frédéric Dufour) و خانم ژان رزون (Jeanne Raison) به زبان فرانسه کرده‌اند معتبرتر و تازه‌تر است، بیشتر از آن‌ها به‌عنوان اساس قرار داده و در موارد مشکوک به ترجمه‌های دیگر نیز رجوع کرده‌ام. زبانی که در ترجمه‌ی اُدیسه اختیار کرده‌ام ناچار می‌بایست ساده‌ترین و ساده‌ترین اسلوب نثر فارسی باشد تا با زبان هومر که زبان کهنه‌ای است تا اندازه‌ای برابری بکند. منتهی در ترجمه‌ی ایللیاد که منظومه‌ی حماسی است زبان حماسه‌های فارسی را به کار برده و در ترجمه‌ی اُدیسه که جنبه‌ی شاعرانه‌ی آن بیشتر است به زبان غزل که با اصل برابر تواند بود نزدیک‌تر شده‌ام. ایللیاد و اُدیسه لازم و ملزوم یکدیگرند و پس از ترجمه‌ی ایللیاد می‌بایست قهراً به ترجمه‌ی اُدیسه هم پردازم.

طهران ۲۳ بهمن ماه ۱۳۳۷

سعید نفیسی